

VIDA Y PENSAMIENTO
VOL 31, No. 2 (2011) 111-124

Relectura de la Biblia por los cristianos dalit en el contexto de la India¹

CHILKURI VASANTHA RAO

Resumen: Se ejemplifica cómo leen los dalits la Biblia en el contexto de la India. Una descripción histórica ubica el lugar de los dalits en una sociedad de castas, y se plantea la cuestión de ¿Cómo leen la Biblia desde allí? Tema que se relaciona con la cuestión de cómo las comunidades oprimidas en otras partes del mundo leen la Biblia en sus respectivos contextos. El autor ilustra esto a partir de una lectura dalit del Salmo 22.

Abstract: This article illustrates how the Dalits of India read the Bible in their context. An historical description explains how the caste system affects the Dalits

¹ Esta es la versión revisada y actualizada del artículo anterior “Dalit Participation in the Lectura Popular Project”, en *Interkulturelle Hermeneutik und Lectura Popular – Neuere Konzepte in Theorie und Praxis*, eds S. Joneleit-Oesch y M. Neubert. Beiheft zur Oekumenischen Rundschau, Vol. 72, Frankfurt a.M.: Verlag Otte Lembeck, 2002, 65-82.

Palabras claves: Dalit, India casta, lectura contextual de la Biblia

Key words: Dalit, India, caste system, contextual reading of the Bible

and asks the question, How to read the Bible from that place? This theme is then related to how oppressed communities in other parts of the world read the Bible in their own contexts. The author illustrates this with a Dalit reading of Psalm 22.

INTRODUCCIÓN

Una visita reciente a Orissa, estado al norte de la India, se convirtió en una experiencia dolorosa. Éramos una delegación dirigida por el Consejo Nacional de Iglesias en la India, el Consejo de Misión Mundial, Londres, y la Iglesia Presbiteriana en la India. La delegación observó que la comunidad cristiana en Kandhamal, conformada tanto por personas de la comunidad como por dalits que antes vivían como hermanos y hermanas, se había dividido por causa de fuerzas externas como la *Hindutva* -ideología fundamentalista hindú que va de la mano con la economía imperialista del mercado global. Nuestra interacción con las comunidades nos abrumó por el dolor y las dificultades que los sobrevivientes enfrentan. Muchos fueron asesinados entre 2007 y 2008 por ser cristianos; muchos sobrevivientes permanecen todavía en campamentos de refugiados fuera del pueblo y algunos viven en el bosque. El asesinato de Saul Pradhan, un predicador laico del pueblo de Benjamah en 10 de enero de 2011, justo antes de nuestra visita, ha aumentado el nivel de inseguridad.

Un documento escrito por la delegación tras su visita señala: “Nosotros, la iglesia y la sociedad civil en la India, expresamos nuestra inquietud por la permanente injusticia y violencia infligidas en secciones vulnerables de nuestra sociedad, particularmente entre los dalits. Condenamos las atrocidades cometidas contra ellos diariamente, algunas reportadas y muchas no reportadas, todo ello bajo la fachada de “desarrollo”, “seguridad”, “costumbre”, “tradicición” y “cultura”, y exacerbadas por la impunidad dada a los responsables de estos

hechos. Notamos con preocupación la creciente militarización de la respuesta del estado a las legítimas aspiraciones democráticas de este pueblo, históricamente discriminado, cuando busca ejercer sus derechos constitucionales”.

La cuestión aquí es cómo estos dalits cristianos oprimidos leen la Biblia. ¿Cómo entienden e interpretan esta difícil situación? Esto se relaciona también con la cuestión de cómo las comunidades oprimidas en otras partes del mundo leen la Biblia en sus respectivos contextos.

En una conferencia organizada por AOE², Hans de Wit, de la Universidad Libre en Amsterdam, explicó en su ponencia principal “Por los ojos del otro”, el *modus operandi* de la lectura contextual de la Biblia.³ Nombró algunos de los muchos grupos de iglesias alrededor del mundo que están participando en este proyecto, entre ellos: las mujeres negras en Kwazulu-Natal, un grupo de intelectuales de Cape Town además de otros grupos en Sud África; dalits de Tamil Nadu en el sur de la India y presbiterianos de Mizoram en el Noreste de India; indígenas de Guatemala; pentecostales en Chile; grupos de mujeres en Haití y Cuba. La cara multidimensional de los grupos se destaca por la participación tanto de los grupos post-guerrilleros de El Salvador como de los post-comunistas de Europa Oriental, que diseñan una nueva estrategia de relación entre la iglesia y el estado.

² Ver Vasantharao Chilkuri, “Interkulturelle Exegese der Bibel: Die 13. Jahrestagung der Arbeitsgemeinschaft Oekumenische Forschung (AOEF) vom 2. Bis 4, Nov, 2001 en der Missionsakademie an der Universitaet Hamburg”, en: Oekumenische Rundschau, Januar 2002, 51 Jahrgang, Heft 1, 78-81.

³ Se puede leer más detalle sobre la lectura contextual de la Biblia, incluyendo el artículo principal de Hans de Wit, en *Interkulturelle Hermeneutik und Lectura Popular – Neuere Konzepte in Theorie und Praxis*, eds. S. Joneleit-Oesch y M. Neubert. Beihefte zur Oekumenischen Rundschau, Vol. 72, Frankfurt a.M.: Verlag Otte Lembeck, 2002.

*“Varna Dharma”
es una forma de
organización social
existente en la
India basada en el
color de la piel.*

El interés de este artículo es el de ejemplificar cómo leen los dalits la Biblia en el contexto indio. Como se notó arriba, cada grupo de lectura de la Biblia tiene su propio trasfondo de experiencias. Las haitianas viviendo la violencia, los cubanos en medio de crisis políticas y los europeos tras la caída del muro de Berlín, cada comunidad tiene su experiencia, también los dalits de India tienen la suya. Entonces, la pregunta obvia es, ¿cuál es la experiencia dalit? ¿Cómo interpretan la Biblia dentro de su situación de vida? Conocer la experiencia de los dalits nos ayudará a comprender su interpretación dalit de la Biblia, especialmente en un contexto en el cual se comparten sus resultados con otros grupos alrededor del mundo.

1. EL SISTEMA DE CASTAS

‘Varna Dharma’ es una forma de organización social existente en la India basada en el color de la piel. Es un sistema jerárquico dividido en cuatro castas. En la cima de la escala están los *brahmanes*, seguidos por los *kshatrias*. Tercero están los *vaishyas* y cuarto los *sudras*. Este sistema de castas tiene su base teológica en la religión hindú. Se cree que los *brahmanes* nacen de la cabeza del *purusha* (la persona original), los *kshatrias* de los hombros, los *vaishyas* del estómago y los *sudras* de los pies. El sistema de casta es también un sistema económico con una división definida del trabajo. Los *brahmanes* son los sacerdotes; los *kshatrias*, los guerreros; los *vaishyas*, los comerciantes; y los *sudras*, los artesanos de todo tipo.

Cuando los arios llegaron a la India, probablemente hace unos cinco a seis mil años, expulsaron a los dravidianos más allá de las montañas Vindhya. Los conceptos religiosos y prácticas cúlitas

dravidianos fueron ridiculizados en los Vedas, y la religión dravidiana fue prohibida para los nuevos inmigrantes como es testificado también en los Vedas.⁴ Los dravidianos, para escapar de los invasores arios, huyeron a los bosques (los habitantes del bosque son conocidos hoy día como pueblos tribales) o al sur, más allá de los Vindhya, lugar donde se establecieron. Sin embargo, eventualmente los pobladores nativos fueron sujetos al orden social hindú pero ubicados fuera del sistema de castas, con base en una identidad racial diferente, ya que se considera que los dravidianos son *avarnas*, “los sin color” (oscuros). Esta ubicación fuera del sistema de casta los dejó naturalmente fuera de todo aquello que disfrutaban las castas superiores.

Al pasar el tiempo, estos nativos libres fueron sujetos a un proceso en el que perdieron su historia, cultura, economía y, sobre todo, su humanidad. Todo era decidido por las castas superiores: dónde debían vivir (fuera del pueblo), lo que debían vestir (o más bien, lo que *no* debían vestir), cómo debían hablar (usando sólo un lenguaje deshumanizante), lo que debían hacer (sólo los trabajos más degradantes e impuros ritualmente),⁵ cómo debían portarse (como esclavos), cómo debían caminar (con una hoja de palma atada a la cintura, para evitar que uno de casta superiores pisara su huella y se contaminara), lo que debían comer (más bien lo que *no* podían comer). Son los “Otros”, los objetos de desprecio y maltrato. Habiendo sido alguna vez un pueblo libre con una vida digna, han llegado a ser esclavos en un sistema deshumanizante. Lo desalentador es que la persona nace dentro de una casta y queda dentro de ella hasta la muerte.

Mientras las castas altas disfrutaban el privilegio de escoger y cambiar su trabajo, los dalits deben limitarse a los trabajos serviles que se les asignen.

⁴ Ver Rig Veda 7.21.5 y 10.99.3.

⁵ Para más lecturas, ver M. N. Srinivas, ed., *Caste: Its Twentieth Century Avatar*. New Delhi: Viking, 1996.

El sistema de casta “en su práctica relegó a millones de personas a una vida de violencia, servidumbre, segregación y discriminación, todo con base en casta”.⁶

2. LOS DALITS

Los intocables (“outcasts” (parias) = “fuera de casta”) que están fuera del sistema de castas recibieron varios nombres en la historia. Las castas superiores los llamaron *Avarnas*,⁷ “los sin color”. Los británicos coloniales los llamaron “las clases oprimidas”. Cuando se escribía la constitución india, se les llamó “las castas programadas”. Mahatma Gandhi los llamó *Harijans*. Pero, ¿por qué tantos nombres? ¿No tienen ellos su propia identidad? Todos estos nombres les han sido dados por otros; pero, por primera vez, el Dr. B.R. Ambedkar,⁸ que pertenecía a los intocables, les dio un nuevo nombre: *DALITS*, que significa pueblo oprimido o quebrantado. Ese nombre fue aceptado voluntariamente por los parias. Hoy este nombre da una identidad que llega a ser una categoría unificadora para todos ellos, que constituyen una sexta parte de la población de la India.

Los dalits han sido oprimidos durante toda la historia por las castas superiores. La mayoría de los dalits que viven en zonas rurales son forzados a vivir en aldeas segregadas, lejos de los pueblos de casta hindú. Los dalits no pueden ser propietarios de tierra ni pueden

⁶ *Broken people: Caste violence Against India's "Untouchables"*. New York/Washington/London/Brussels: Human Rights Watch, 1990, 207, en adelante referido como *Broken People*. El autor está endeudado con los materiales en este libro, que han sido citados extensivamente.

⁷ En cada región de la India son llamados con nombres distintos; por ejemplo en Andhra Pradesh se les llama “Malas” y “Madigas”, en Kerala “Parayas”, “Pulayas” y “Kuravas”, en India del Norte con nombres como “Chamars”, “Mahars” and “Mucchis” y con muchos otros nombres en cada estado.

⁸ Dr. B. R. Ambedkar es el Padre de la Constitución de la India.

recibir educación,⁹ lo que frena su desarrollo. Sin embargo, los dalits “han sido obligados a continuar sus trabajos como artesanos de cueros, tratantes de animales muertos, trabajadores de basureros y otras tareas consideradas contaminantes para las castas altas”.¹⁰ Caen así, inevitablemente, en el más bajo nivel, tanto social como económico.¹¹

Las mujeres dalits son aún más marginadas, pues llevan la triple carga de casta, clase y género.

Las mujeres dalits son aún más marginadas, pues llevan la triple carga de casta, clase y género.¹² Los arrendadores y la policía utilizan el abuso sexual y otras formas de violencia en contra de las mujeres para “enseñar” lecciones políticas y aplastar protestas dentro de la comunidad.¹³ Las mujeres son violadas por miembros de la casta alta, por arrendadores y por la policía en búsqueda de sus parientes varones.¹⁴ Las niñas dalits entre las edades de seis y ocho son inducidas al sistema *Devadasi* (prostitución divina)¹⁵ para servir sexualmente, a los sacerdotes y beatos hindúes del templo en tiempos antiguos, y ahora a las castas altas.¹⁶ Este sistema ha sido la invención ingeniosa de las castas altas y los sacerdotes hindúes para destruir el respeto propio de las mujeres dalits y mantenerlas subyugadas. Muchas castas altas

⁹ *Broken People*, 27.

¹⁰ *Broken People*, 141.

¹¹ Sudhir Hindwan, “Caste iron jacket”, *The Pioneer*, September 9, 1996.

¹² *Broken people*, 2.

¹³ *Loc. cit.*

¹⁴ *Ibid*, 31.

¹⁵ Ver: Nagendra Kumar Singh, *Divine Prostitution*. New Delhi: A.P.H. Publishing Corporation, 1997.

¹⁶ Entrevista de Human Rights Watch con Jyothi Raj, Rural Education and Development Society, Bangalore, 26 de julio de 1998, en: *Broken People*, 151, n. 477.

también usan el método de mantener a las mujeres dalits como concubinas para controlar a los varones dalits.¹⁷

En el marco de esta descripción de la realidad cabe preguntarse entonces... ¿Cómo leería un dalit el Salmo 22?

3. LECTURA DALIT DEL SALMO 22¹⁸

1 O Daridhra Narayana¹⁹, O Dalit Bandhava!²⁰

¿Por qué te portas así?

¿No ves nuestro sufrimiento
a manos de esta despiadada
gente de supuesta casta superior?

¿Por qué te escondes y
no vienes a rescatarnos?

2 Te clamamos sin cesar
con cada acto de violencia en nuestra contra
día y noche
Pero parece que no te interesa responder a nuestros gritos.

3 Pero aún así te reconocemos y
te adoramos, ¡a pesar de todo!

4 ¿Será cierto entonces,
lo que oímos,
que redimiste a nuestros antepasados
que creían en ti?

¹⁷ La *Arthasastra*, un tratado económico y político en sánscrito, sugiere este método de subjugación de mujeres para mantener el control.

¹⁸ La versión dalit del Salmo 22 ha sido parafraseada por Vasantha Rao. La traducción alemana de ella fue publicada por Evangelisches Missionswerk en Hamburgo, Alemania (EMW) en otra publicación acerca del asunto dalit.

¹⁹ Dios de los pobres.

²⁰ Alma gemela y libertador de los dalits.

5 Ellos levantaron sus voces a ti
¡y tú los rescataste!
Confíaron en ti
¡y no los abandonaste!

6 Pero, ¿qué es esto?
¿Qué ha pasado ahora?
Nos tratan como basura,
nos llaman MLECHAS,
una abominación a la raza humana,
y nos convierten en intocables.
Su código de conducta es un falta de respeto,
un desprecio hacia nosotros—dalíts.

7 Se burlan de nosotros, diciendo:
“Son la maldición de Dios”.
Nos quitan todo, todo aquello
que pueda ser llamado “decencia” y “desarrollo”.

8 Líbranos, Dios,
de las muchas opresiones de estas múltiples castas.

9 ¿No eres tú quién nos creó
y nos ha sostenido hasta hoy,
bajo la protección de tus alas misericordiosas?

10 Desde nuestro nacimiento
hemos sido tu pueblo, y tú nuestro Dios.

11 Por favor, Dios,
no te apartes de nosotros
en este momento crítico, en estos tiempos difíciles,
no hay nadie para ayudarnos.

12 Los que se declaran casta superior
se arman
y rodean nuestras casas en la noche
nos sorprenden con gritos repentinos.

13 Nos maltratan con palabras indecentes
nos atacan brutalmente
por razones que nosotros ignoramos—
¡¿“Hijos de un dios menor”!?

14 Ellos echan gasolina
e incendian nuestras aldeas.
Se regocijan al ver quemarse nuestras comunidades.

15 Cada uno de nosotros, todavía medio dormido,
corre por su vida
sin poder discernir
si es sueño o realidad,
pero caemos bajo el golpe certero de sus
“bastones”, “espadas” y “lanzas”,
AMMAA!²¹

16 Muchos de nuestros jóvenes
son despedazados vivos sin misericordia
tirados en bolsas de yute,
heridos con piedras,
tirados a los ríos cercanos
para no ser identificados,
¡Vidas perdidas para siempre!
La así llamada casta superior, la policía y
el gobierno con sus leyes se toman de la mano.
¡Y nunca logramos que se nos haga justicia!

17 Nuestra herencia queda reducida a un pasado espantoso
Nuestra vida presente está llena de amenazas de muerte
Nuestra historia es solamente un recuento de eventos sangrientos.

18 Ellos obligan a nuestras mujeres a desfilan desnudas
las violan frente a nuestros ojos.

19 ¿Cómo podemos soportar esta vergüenza?
¿Hasta cuándo llevaremos este dolor?

²¹ “Ammaa” significa “o madre”. Es el grito fuerte con cada golpe de muerte.

¿Cómo puedes tolerar
que tales cosas ocurran a tus hijos?
¡O *Daridbra Narayana!*

Ya basta; no seas elusivo,
Eres nuestro amparo, ¡Ven pronto a nuestro auxilio!

20 Líbranos de las castas superiores,
que pervierten la justicia
con su estatus, su dinero, su poder,
con sus conexiones políticas y contactos influyentes.

21 Libéranos, o Dios,
de las manos de estas bestias de casta superior.

23 Daré testimonio de tu liberación
a mis hermanos dalits
en cada comunidad, a toda religión.

23 Vosotros dalits
hijas e hijos
de los dalits peregrinos—Sara y Abraham,
¡Alaben al Dios de los oprimidos!

24 Porque Dios ha odiado y aborrecido
el dolor de los afligidos
y no ha escondido su rostro de ellos
cuando le llamaron.

25 De ti viene mi alabanza, oh Dios,
te ofreceré como acción de gracias
lo que te he prometido.

26 Todo dalit oprimido será liberado
y vivirá una vida de libertad y dignidad.
Que dure para siempre nuestra libertad.
¡Alabado sea Dios nuestro libertador!

27 Todas las comunidades oprimidas del mundo
conocerán nuestra liberación
De este espantoso sistema de castas
Y volverán a ti
con la esperanza de su propia redención.

28 Porque la mano izquierda de Dios es fuerte
para liberarnos de estos conspiradores malvados
y la mano derecha aun más fuerte
para gobernar el mundo con justicia.

29 Dios hará que el rostro de los orgullosos
caiga por la tierra
y a los que están doblados bajo la carga de la injusticia
Dios los levantará y
les permitirá ponerse de pie.

30. ¡Oh Ellaiah, Oh Yenkamma, cuenta del poder liberador de Dios
a su hijo Samuel y su hija Ruth y
a su nieto Nishan y
su nieta Parimala!

31 Y deja que ellos también
canten la liberación de Dios a los hijos de sus hijos
que están todavía por nacer.
¡Aleluya!

CONCLUSIÓN

Esta es la experiencia dalit. Las palabras del profeta Miqueas retratan las atrocidades de la casta alta en contra de los dalits. Su palabras suenan como si fueran dirigidas a las castas altas, diciendo: ¡Oigan, ustedes, las así-llamadas castas altas!

¿Acaso no les corresponde a ustedes
conocer el derecho?
Ustedes odian el bien y aman el mal;
a mi pueblo le arrancan la piel del cuerpo
y la carne de los huesos;
ustedes se devoran a mi pueblo,
le arrancan la piel, le rompen los huesos;
lo descuartizan como carne para la olla,
como carne para el horno.²²

Esta experiencia vivida provee a los dalits una perspectiva para su lectura, comprensión y apropiación de la palabra de Dios en su situación de vida. Este es el principio hermenéutico—la situación de opresión y su lucha por la liberación. La lectura contextual de la Biblia da libertad a los dalits para hacer una exégesis bíblica y una interpretación de las Escrituras propia. Los grupos de mujeres dalits tendrán interés en aprender acerca de la interpretación bíblica de los grupos de mujeres en Haití que han vivido una violencia similar a la suya. La interpretación bíblica de grupos como los de Chile y Europa Oriental les enriquecerá a los dalits en su lectura de la Biblia porque ellos también tienen muchas experiencias similares de ser oprimidos por la policía y otros grupos étnicos. La lectura contextual de la Biblia ayuda a los dalits a aprender no solamente las nuevas interpretaciones de la Biblia sino también el trasfondo de los grupos que interpretan. La lectura contextual de la Biblia también da a los dalits la oportunidad de compartir su vida y testimonio con hermanos y hermanas alrededor del mundo que están en solidaridad con ellos en su lucha por la liberación.

²² Miqueas 3.1-3 (NVI).

Para más lectura

- Boyd, R.H.S. "The Use of the Bible in Indian Christian Theology." *IJT* 22, no. 4 (1974): 141-162.
- Clarke, Sathianathan. "Viewing the Bible through the Eyes and Ears of Subalterns in India." *BibInt* 10, no. 3 (2002): 245-266.
- Devasahayam, V. *Doing Dalit Theology in Biblical Key*. Chennai:ISPCK/Gurukul, 1997.
- Jesurathnam, K. "Towards a Dalit Liberative Hermeneutics: Rereading the Psalms of Lament." *BTF* 34, no. 1 (2002): 1-34.
- Jesurathnam, K. *Liberative Hermeneutics: Indian Christian Dalit Interpretation of Psalm 22*. Delhi: ISPCK, 2010.
- Koonathanam, George. "Yahweh the Defender of the Dalits: A Reflection on Isaiah 3:12-15." *Jeevadbara* 22, no. 128 (1991): 112-123.
- Massey, James. *Towards Dalit Hermeneutics: Re-Reading the Text, the History and the Literature*. New Delhi: Centre for Dalit Studies, 2001.
- Muthunayagom, Daniel Jones. "Biblical Hermeneutics in the Context of the Life Experiences of Dalits and Burakumin Communities." *BTF* 37, no. 1 (2005): 1-24.
- Nirmal, Arvind P. *Heuristic Explorations*. Madras: Gurukul, 1991.
- Raja, A. Maria Arul. "Reading the Bible from a Dalit Location: Some Points for Interpretation." *Voices from the Third World* 23, no. 1 (2000): 77-91.
- Rao, Naveen. "The Book of Ruth as a Clandestine Scripture to Sabotage Persian Colonial Agenda: a Paradigm for a Liberative Dalit Scripture." *BTF* 41, no. 1 (2009): 114-143.
- Rao, Vasantha. "M. M. Thomas' Biblical Interpretation and the Use of the Old Testament", *NCCR* 117, (1997): 311-319.
- Rao, Vasantha. "Biblical Reflection on the Plight, Fight & Flight of Dalits". En *Struggles to Celebrate Life: Biblical Reflection on Women, Dalits & Media*, Moses Paul Peter, ed. Bangalore: SCMI, 1998, 17-37.
- Rao, Vasantha. "Dalit Participation in the Lectura Popular Project". En *Interkulturelle Hermeneutik und Lectura Popular- Neuere Konzepte in Theorie und Praxis*, S. Joneleit-Oesch y M. Neubert, eds. Beiheft zur Oekumenischen Rundschau, Band 72, Frankfurt a.M.: Verlag Otte Lembeck, 2002, 65-82.

Traducido por Ruth Mooney



Dr. Chilkuri Vasantha Rao, D.Th. (Hamburg), Profesor de Antiguo Testamento, presbítero de la Church of South India y Rector del Andhra Christian Theological College en Hyderabad, India.